

英汉对照

100 Centennial Original Sound:
The Most Famous Speeches in the World
年最原声:



震撼人类心灵的30篇 世界名校演讲

李飞 薛帅 主编



化学工业出版社

H319. 4: I
1564

100 Centennial Original Sound: The Most Famous Speeches in the World 100 年最原声:

附赠

现场原声录音光盘

震撼人类心灵的30篇 世界名校演讲

李飞 薛帅 主编

★ 藏书 ★
图书馆



北航

C1675644



化学工业出版社

· 北 京 ·

H319.4 : J

1564

P

000830810

内容提要

本书收录了震撼人类心灵的世界名校演讲稿30篇,范围之广,名气之盛,影响之大,演讲的魅力之重,可见一斑。这里有创业的传奇人士,比如史蒂夫·乔布斯,比尔·盖茨;有商业领域的弄潮儿,比如谷歌创始人拉里·佩奇,亚马逊总裁杰夫·贝索斯,谷歌总裁埃里克·施密特;有政治领域的风云人物,比如美国总统奥巴马;有文学艺术界的闪烁星辰,比如《哈利波特》作者J·K·罗琳,歌唱家迈克尔·杰克逊。各个领域的领军人物,纷纷登临全球著名的高校,比如哈佛大学、密歇根大学、麻省理工学院、普林斯顿大学、牛津大学、斯坦福大学、哥伦比亚大学、耶鲁大学等,慷慨陈词,大声疾呼,给人以激情,以斗志,以精神和信仰,催人奋进。

本书中的演讲稿全部经过我们甄别挑选,再三加工。每一篇的人选都有绝对不可替代的理由。其中,有的励志,有的激情,有的让人肝肠寸断,有的余音绕梁。读者可以从不同风格的演讲中,受到心灵的震撼,汲取成功的营养,同时练听力、学口语、背单词、看文化一举四得。

图书在版编目(CIP)数据

100年最原声:震撼人类心灵的30篇世界名校演讲/李飞,薛帅主编. —北京:化学工业出版社, 2013.7

ISBN 978-7-122-17316-4

I. ①1… II. ①李… ②薛 III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第097044号

责任编辑:王蔚霞
责任校对:王素芹

装帧设计:尹琳琳

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码:100011)

印 装:化学工业出版社印刷厂

710mm×1000mm 1/16 印张20 3/4 字数389千字 2013年9月北京第1版第1次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686)

售后服务:010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价: 38.00元

版权所有 违者必究

前言 PREFACE

学习英语，“听说读写”一样都不能落下，而这其中，“听”是排在首位的。这本书中，有最纯正的英语听力，所有的演讲稿，都附带了相应的原声音频，你所听到的每句话都是环球名人在全球名校讲台上的亲口之言，每一个音节，每一个单词，每一句振奋人心的话语，都是理想和信念的迸发。我相信在聆听每篇演讲之后，你都会对英语国家不同地区的发音和英美文化有了一个大致的了解。慢慢听，慢慢品。学习语言就像人生一样，需要时间的积淀。

本书收录了震撼人类心灵的世界名校演讲稿30篇，范围之广，名气之盛，影响之大，演讲的魅力之重，可见一斑。这里有创业的传奇人士，比如史蒂夫·乔布斯，比尔·盖茨；有商业领域的弄潮儿，比如谷歌创始人拉里·佩奇，亚马逊总裁杰夫·贝索斯，谷歌总裁埃里克·施密特；有政治领域的风云人物，比如美国总统奥巴马；有文学艺术界的闪烁星辰，比如《哈利波特》作者J·K·罗琳，歌唱家迈克尔·杰克逊。各个领域的领军人物，纷纷登临全球著名的高校，比如哈佛大学、密歇根大学、麻省理工学院、普林斯顿大学、牛津大学、斯坦福大学、哥伦比亚大学、耶鲁大学等，慷慨陈词，大声疾呼，给人以激情，以斗志，以精神和信仰，催人奋进。

好的演讲，可以感动大众。虽然史蒂夫·乔布斯已经离开我们，但是，我相信，我们都没有忘记他在斯坦福大学的演讲，他鼓励了一代人的创业梦想，他树立了一个传奇的偶像。有的时候，人生只需要三个故事。有三个故事可以说，有一个人愿意聆听，这样的人生，真满足。

好的演讲，可以激励人心。本书中有许多这样的例子。比如，2012年，奥巴马总统在哥伦比亚大学毕业典礼上，慷慨陈词，号召美国的大学生奋战、自信与坚持，为了克服现在的困难，为美国的未来而不断奋斗。试看今日美国的强大，不正是得益于一代又一代像奥巴马这样的领导者的鼓励吗？

好的演讲，可以催人奋进。这里，最好的例子就是2012年迈克尔·刘易斯在普林斯顿大学毕业典礼上的演讲——不要吞吃命运的饼干。

本书中的演讲稿全部经过我们甄别挑选，再三加工。每一篇的入选都有绝对不可替代的理由。其中，有的励志，有的激情，有的让人肝肠寸断，有的余音绕梁。来吧，和我一起，带着《奋战，自信，坚持》（奥巴马），与美国总统一起坚持梦想，不断进取；和我一起，聆听苹果总裁蒂姆·库克的谆谆教

导,《遵从自己内心的想法,不要被生命中的阻碍搁浅》;和我一起,重温谷歌公司的诞生史,感受谷歌创始人拉里·佩奇深邃的思想,宽阔的思路和不拘一格的创业出路;和我一起,在这个天王陨落的后摇滚时代,看人间自有真情在,读《拯救儿童》,理解人世间的大爱……这里的故事太多太多,让我们一起去寻找,从这些令人感动的音韵中去找寻我们曾经丢失的理想和情感。

借着这本书,世界许多著名的高校纷至沓来,你仿佛如临其境。在这些高校,你可以与站在这个世界顶尖的人群沟通。与你交流的是世界上最伟大的思想,你收获的是引领你走向成功的声音。借着这个机会,你可以大胆地模仿,学习这些英语演讲者的语言魅力。总有一天,从你嘴中迸发出的是最纯正最浑厚的英语。

除上述之外,穿插在本书中间的,还有许多亮点:

第一,高频词汇,高效记忆。我们从每一篇演讲稿中挑出了若干高频词汇。这些词汇是英美人每日交际所必须使用的,更是英语学习和考试一族所必备的。听一篇演讲稿,背一些单词,让我们的英语学习“嗨”起来。

第二,万能结构句,点石成金。经过认真研究、反复斟酌和精挑细选,本书精心设计了万能句版块,帮助英语学习者和考试一族,一方面告别哑巴英语,随时都有两句地道的英语口语挂在嘴边,另一方面,写好英语作文,夺取作文高分。

第三,演讲背景,短小精悍。每一篇演讲稿前,我们对演讲的背景进行了精要的介绍,帮助读者更全面地了解作者状况、历史状况,从而为更加全面深刻地理解演讲者的心情和演讲内容打好基础。

第四,英语原声,纯正地道。时间飘逝,但记忆永新。我们选取名家演讲的历史原声,感受名家演讲的励志激情和豪言壮语,聆听原声英语的纯粹和魅力。

因此,本书以选材之精彩、原声之地道、学习功能之强大,值得一读,不容错过。

本书最终能够出版,应该诚挚地感谢李宁、金钊、李辰杨、甄正、黄亚妮、陈晨、赵红丽、郭晓霞、樊云霞、李潇、崔金英、王冠辉、李秀峰、张耀文、毕陆扬、李增文、毛望成、卢浩文、李景鑫、张洪、毛莹等人的大力支持。他们对本书的校对和审定奉献了精力和精神。本书虽然经过长期的耕耘最终得以面世,但限于所学,不足之处在所难免,还请读者朋友们提出宝贵意见。

岁月如歌,春华秋实,以飨读者。

李飞 薛帅

2013年7月

目录

CONTENTS

No.1 哈佛大学校长德鲁·福斯特2012年哈佛毕业典礼演讲 / 001

Commencement Address by Harvard President Drew Faust at Harvard in 2012

未来始于历史

History is Where the Future Begins

No.2 史蒂夫·乔布斯2005年斯坦福大学毕业典礼演讲 / 007

Steve Jobs' 2005 Stanford Commencement Address

求知若饥，虚心若愚

Stay Hungry, Stay Foolish

No.3 迈克尔·刘易斯2012年普林斯顿大学毕业典礼演讲 / 016

Michael Lewis's 2012 Princeton Commencement Address

不要吞吃命运的饼干

Don't Eat Fortune's Cookie

No.4 谷歌创始人拉里·佩奇2009年密歇根大学毕业典礼演讲 / 024

Commencement Address by Google's Founder Larry Page at Michigan in 2009

坚持梦想，永不言弃

Get a little Crazy, follow your Curiosity

No.5 威廉·德莱赛维茨2010年斯坦福大学毕业典礼演讲 / 033

William Deresiewicz's 2010 Stanford Commencement Address

教育何为？

What Are You Going to Do With Your Education?

No.6 简·林奇2012年史密斯学院毕业典礼演讲 / 045

Jane Lynch's 2012 Smith College Commencement Address

胆小鬼才做计划

Plans are for wusses

No.7 桑贾伊·古普塔2012年密歇根大学毕业典礼演讲 / 058

Sanjay Gupta's 2012 Michigan Commencement Address

讲给密歇根人的十堂人生课

Ten Life Lessons for the Michigan

No.8 汤姆·汉克斯2011年耶鲁大学毕业典礼演讲 / 069

Tom Hanks's 2011 Yale Commencement Address

恐惧还是信念，这是一个问题

Fear or Faith, that is a Question

No.9 艾伦·狄珍妮丝2009年杜兰大学毕业典礼演讲 / 080

Ellen DeGeneres's 2009 Tulane Commencement Address

追随你的热情，坦诚面对自己

Follow Your Passion, Stay True to Yourself

No.10 美国能源部部长朱棣文2009年哈佛大学毕业典礼演讲 / 088

Commencement Address by the Minister of American Department of Energy Steven Chu at Harvard

热情投入，积极奉献，改造世界

Develop a Passion and a Voice to Help the World

No.11 谢丽尔·桑德伯格2011年巴纳德女子学院毕业典礼演讲 / 099

Sheryl Sandberg's 2011 Barnard College Commencement Address

巾帼不让须眉，雄心成就未来

Women do not Let a Man, be Ambitious and Gain Your Own Future

No.12 苹果总裁蒂姆·库克2010年奥本大学毕业典礼演讲 / 110

Commencement Address by Apple's CEO Tim Cook at Auburn in 2010

遵从自己内心的想法，不要被生命中的阻碍搁浅

Execute on Your Intuition, Do not Get Distracted by Life's Potholes

No.13 美国驻华大使骆家辉2011年北京外国语大学演讲 / 118

The American Ambassador to China Gary Faye Locke's Speech at Beijing Foreign Studies University in 2011

美中关系的未来

The American-Chinese Relationship in the Future

No.14 亚马逊总裁杰夫·贝索斯2010年普林斯顿大学毕业典礼演讲 / 128

Commencement Address by Amazon's CEO Jeff Bezos at Princeton in 2010

抵抗天赋的诱惑

Resist the Temptation of Talent

No.15 纽约市长迈克尔·布隆伯格2012年北卡罗来纳大学毕业典礼演讲 / 135

Commencement Address by the Mayor of New York Micheal Bloomberg at North Carolina in 2012

北卡篮球队的生存哲学

The Life Philosophy of Carolina Basketball

No.16 奥普拉2008年斯坦福大学毕业典礼演讲 / 141

Oprah's 2008 Stanford Commencement Address

正视自身的情感与失败，追寻自己的幸福

Be True to Your feelings and Failures, Find Your Happinesses

No.17 朱莉安娜2010年萨拉劳伦斯学院毕业典礼演讲 / 157

Julianna's 2010 Sarah Lawrence College Commencement Address

了解更多，而非挣得更多

Learn More, not Earn More

No.18 美国副总统拜登2011年四川大学演讲 / 168

American Vice President Biden's 2011 Sichuan University Speech

更加强大的中国，更加繁荣的世界

A Stronger China, a Prosperous World

No.19 柯南·奥布莱恩2011年达特茅斯学院毕业典礼演讲 / 190

Conan O'Brien's 2011 Dartmouth College Commencement Address

努力工作，待人友善，美妙的事情终会发生

Work Hard, Be Kind, and Amazing Things Will Happen

No.20 奥巴马2012年哥伦比亚大学毕业典礼演讲 / 203

Obama's 2012 Columbia Commencement Address

努力, 自信, 坚持

Fighting, Be Confident, and Persisting

No.21 比尔·盖茨2006年哈佛大学毕业典礼演讲 / 218

Bill Gates's 2006 Harvard Commencement Address

获益越多, 责任越大

From Those to Whom Much Is Given, Much Is Expected

No.22 安迪·萨姆伯格2012年哈佛大学毕业典礼演讲 / 230

Andy Samberg's 2012 Harvard Commencement Address

每个挑战都是成功的机会

Every Challenge Is a Chance for Success

No.23 《哈利·波特》作者J·K·罗琳2008年哈佛大学毕业典礼演讲 / 241

Commencement Address by *Harry Potter's* Author J.K.Rowling at Harvard in 2008

生命犹如一则故事: 无关长短, 关乎质量

Life Is a Tale: not How Long It Matters, but How Good It Matters

No.24 希拉里2006年长岛大学毕业典礼演讲 / 252

Hillary's 2006 Long Island University Commencement Address

努力工作, 竞争未来

Work Hard and Compete for the Future

No.25 传奇编剧艾伦·索尔金2012年雪城大学毕业典礼演讲 / 257

Legendary Writer Aaron Sorkin's 2012 Syracuse Commencement Address

有所作为才有发言权

Decisions Are Made by Those Who Show up

No.26 奥巴马2012年韩国外国语大学演讲 / 267

Obama's Hankuk University of Foreign Studies Speech

充满活力的全球的韩国

Vigorous Global Korean

No.27 迈克尔·杰克逊2001年牛津大学毕业典礼演讲 / 278

Michael Jackson's 2001 Oxford Commencement Address

拯救儿童

Heal the Kids

No.28 兰迪·波许2006年卡内基梅隆大学告别生命演讲 / 294

Randy Bosch's 2006 Carnegie Mellon Life Farewell Speech

活得精彩，活得完整

Beat the Reaper by Living Well and Fully

No.29 谷歌总裁埃里克·施密特2012年波士顿大学毕业典礼演讲 / 299

Commencement Address by Google's CEO Eric Schmidt at Boston University in 2012

网络世界之外的网

The Nets Beyond the Internet World

No.30 阿诺德·施瓦辛格2005年清华大学演讲 / 309

Arnold Schwarzenegger's 2005 Tsinghua University Speech

坚持自己的梦想

Keep Your Dreams

No.1

哈佛大学校长德鲁·福斯特2012年哈佛毕业典礼演讲

Commencement Address

by Harvard President Drew Faust at Harvard in 2012

► 未来始于历史 ◀

History is Where the Future Begins

演讲背景抢先看



德鲁·福斯特是哈佛大学375年历史上第一位女性校长，也是第一位哈佛大学毕业生态长，杰出的历史学家。在哈佛大学2012年毕业典礼上，德鲁·福斯特女士回顾了哈佛历史、哈佛精神，鼓励学生们勇于跳出桎梏，着眼未来，从而创造历史。

With Commencement today, we close our year of commemorating¹ Harvard's 375th birthday. From an exuberant² party for 18,000 people in torrential³ rain and ankle-deep mud here in Tercentenary Theatre last fall to today's invocation of John Harvard's spirit still walking the Yard, we have celebrated this special year and this institution's singular and distinguished history. Founded by an act of the Great and General Court of the Massachusetts Bay Colony in 1636, Harvard was the first college in the English colonies and is the oldest in what has become the United States. Harvard was already 140 years old when the nation was founded. There are few institutions in this country or even the world that can claim such longevity.

But what does such a claim mean? At a time when the buzzword⁴ of "innovation" is everywhere, when the allure⁵ of the new drives business, politics and society, what do we intend by our celebration of endurance and of history? Why do we see history as an essential part of our identity? Why is Harvard's past an invaluable resource as we decide how to shape the future?

In a quite literal sense, history creates our identity — who we as Harvard actually are — and as a result who we aspire to be. We live in a community made up not just of the students, faculty and staff now here — or even the 300,000 Harvard alumni around the world. We are part of a community that extends across time as well as space. We acknowledge an indelible⁶ connection to those who have come before — predecessors both recent and remote, who remind us of what is possible for us by their demonstration of what was possible for them.

Harvard's history instills⁷ both expectations and responsibilities as it challenges us to inhabit this legacy. One

今天，随着毕业典礼的召开，哈佛大学建校375周年庆典也宣布告终。去年秋天在周年剧院中，18,000人冒着大雨，脚踩在深及脚踝的泥浆中，庆祝那个激动人心的典礼。今天庭院中依旧激荡着约翰·哈佛精神，我们庆祝着这特别的一年，以及这所学院非凡而卓越的历史。1636年，通过马萨诸塞湾殖民地立法机关颁布的一部法案，哈佛大学成立了，该大学是英属殖民地中建立起来的第一所大学，也是美国历史最悠久的大学。美国建国时，哈佛大学已有140年校史，在本国甚至世界上历史如此悠久的学校都屈指可数。

然而，我这样说意义何在？在一个流行词“创新”横行于世的时代里，“新”俘虏了商界、政界以及社会，我们宣扬持久和历史的目的是何在？为什么我们要将历史看做与自我不可分割的一部分？为什么在我们决定如何塑造未来之际，哈佛大学的历史给我们提供了无价的资源？

单从字面意义上理解，历史铸就了我们的身份。也就是说哈佛大学的状况，以及我们自身渴望成为何种人，事实上塑造了我们是誰。我们不仅生活在一个由现场各位同学、教师以及员工组成的团体中，甚至还包括300,000名遍布全球的哈佛校友，我们是这个团体延伸于时空领域内的一部分。我们体会到一种与先驱们无法磨灭的牵连，那些距离现在或近或远的前辈们，通过展示他们有可能实现的事物，使我们意识到自己有可能实现什么。

我们在继承哈佛传奇的同时，它

1. commemorate [kə'meməreit] v. 纪念，庆祝
2. exuberant [ig'zu:bərənt] adj. 生气勃勃的；繁茂的
3. torrential [tə'renʃəl, tə-] adj. 猛烈的，汹涌的
4. buzzword ['bʌz.wɜ:d] n. 流行词
5. allure [ə'ljʊə] n. 诱惑力，魅力

6. indelible [in'deləbl] adj. 不能消除的，不能拭除的，难忘的
7. instill [in'stɪl] v. 灌输，逐步培养（感受、思想或行为）



cannot study philosophy here without sighting the ghosts of John Rawls, Willard Quine, Benjamin Peirce, Ralph Waldo Emerson, or William James. One cannot study law without thinking of the 18 Harvard Law School alumni who have served as Supreme Court justices, including the 6 currently on the bench — not to mention the graduate in the White House and the seven presidents with Harvard degrees who have preceded him. Those who appear on Harvard stages surely imagine themselves as Jack Lemmon or Natalie Portman or Stockard Channing, directed by the equivalents of Peter Sellers, Diane Paulus, or Mira Nair. Or perhaps our aspiring actors see themselves in John Lithgow and Tommy Lee Jones, who returned together for Arts First weekend earlier this month to reminisce¹ about their thespian adventures in Cambridge. And those seeking to change the world through technology are sure to reflect on Zuckerberg, Ballmer, and Gates. In these domains and so many others, we have the privilege of living alongside a remarkable heritage of predecessors.

We have certainly not come to work and study here in Cambridge and Boston because of the weather — though this past winter suggests climate change may be altering that. We are drawn here because others before us have set a standard that extends across centuries in its power and its appeal. We think of ourselves in their company; we seek to be worthy of that company, and to share our days with others similarly motivated and

的历史也赋予了我们期待与责任。在这里，一个攻读哲学的人，一定会深入了解大师们的灵魂，包括约翰·罗尔斯、威拉德·奎因、本杰明·皮尔斯、拉尔夫·瓦尔多·爱默生，以及威廉·詹姆斯；一个攻读法学的人，一定会想到18世纪在最高法院担任大法官的哈佛法学院校友，也包括现任的6名法官，更不用说目前已入驻白宫的那位哈佛毕业生，以及在他之前拥有哈佛学位的7位总统；那些站在哈佛舞台上的人，一定会将自己想象为杰克·莱蒙、娜塔莉·波特曼，或斯托卡德·钱宁，相应的导演就是彼得·塞拉斯、黛安·保卢斯，或米拉·奈尔；或者我们心怀理想抱负的演员会将自己看做是约翰·利特高，以及汤米·李·琼斯，本月初的一个周末，这两位演员曾一起回来参加“艺术第一”，追忆他们当时在剑桥大学拍戏时颇具悲剧色彩的冒险经历；而那些致力于运用科学技术改变世界的人，一定会联想到扎克伯格、鲍尔默，以及盖茨。在这些领域中，前辈们各领风骚，人才济济。我们非常有幸能继承他们非凡的成果，生活在当代。

由于天气原因，我们肯定不会去剑桥和波士顿工作学习，尽管过去的这个冬天表明，气候变化有可能使其有所改变。我们选择在这里大展宏图，是因为有人在我们之前已经定好了标准，他们的力量以及诉求范围之广延伸数世纪。我们站在他们的角度思考自己，我们力求与他们齐头并进，与他们分享自己那些同样励志和具有启发意义的日子；我们想同他们一样在有前途的领域中做出贡献；我们想认识、想懂得什么是社会、政府、时代、组织、星系、艺术作品、

1. reminisce [rɪməˈnɪs] v. 缅怀往事

inspired. We want to contribute as they have contributed in every imaginable field. We want to know — to understand — societies, governments, eras, organizations, galaxies, works of art and literature, structures, circuits, diseases, cells. We want to make our lives matter. We want to improve the human condition and build a better world. We want Harvard to ask that of us, to expect that of us and to equip us to accomplish it.

History shapes our institutional ideals as well as our individual ambitions. Having a history diminishes¹ the grip of the myopic² present, helping us to see beyond its bounds, to transcend³ the immediate in search of the enduring. It challenges us to place our aspirations and responsibilities within the broadest context of understanding.

We expect the future to be as long as the past; we must act in ways that are not just about tomorrow — but about decades and even centuries to come. This means that we teach our students with the intention of shaping the whole of their lives as well as readying them for what happens as soon as they leave our gates. This means that in the sciences — and beyond — we support research that is driven by curiosity, by the sheer desire to understand — at the same time that we pursue discoveries that have immediate measurable impact. And it means that we support fields of study — of languages, literatures, cultures — that are intended to locate us within traditions of reflection about the larger purposes of human existence, enabling us to look beyond ourselves and our own experience, to ask where we are going — not just how we get there.

Even in our professional Schools, designed to educate students for specific vocations, we seek to instill the perspective that derives from the critical eye and the questioning mind; we charge our students to think about lasting value, not just quarterly returns.

These commitments shape our

文学、结构、电路、疾病以及细胞；我们想要活得富有意义；我们想改善人类的生活条件，创建更加美好的未来；我们想要哈佛对我们寄予厚望，期待着我们的凯旋，使我们有资格完成使命。

历史既塑造着我们的思想格局，也激励着每个人的雄心壮志。心怀历史使我们不再纠缠于当下、目光短浅，它帮助我们跳出条条框框，超越瞬间追寻永恒。在对广阔背景的理解之下，它向我们提出一个实现自身愿望，履行自身职责的挑战。

我们期待未来能像过去一样浩瀚无际。我们在行动时不能只想着明天，而要考虑到未来数十年甚至数百年。这就意味着，我们教育学生的目的，不仅在于塑造他们的整体生活，而且要帮助他们备战毕业后走出校门，很快就会发生的事情。这就意味着，在科学界，以及科学界之外的其他领域，我们支持由好奇心，以及纯粹求知欲驱使而进行的研究，同时，我们追求那些能立即产生显著影响的发现。这就意味着，我们支持语言、文学、文化在教育领域内的发展，通过映照历史，它们追问人类生存更大的意义何在，以帮助我们实现自身定位，使我们看到自身及自身经历之外的东西，使我们思索出路何在，而不仅仅是如何去到远方。

即使在我们的职业学院中，这类学院旨在培训学生的专业技能，我们仍力求培养学生看世界的视角，即拥有批判性眼光和求异思维；我们要求学生考虑问题时，去看它的长效价值而非季度收益。

这些承诺塑造着我们学院的身份，以及我们对一个大学是什么，必须怎么做的探讨和决策。随着高等教

1. diminish [di'miniʃ] v. 减小，削弱

2. myopic [maɪ'ɒpɪk] adj. 近视的

3. transcend [træn'send] v. 超越，胜过

institutional identity — our discussions and decisions about what a university is and must be. As both higher education and the world have been transformed, Harvard has not just weathered the past 375 years. It has changed and flourished — from its origins as a small, local college designed to produce educated ministers and citizens, to its emergence as a research university in the late 19th century, to its transformation into a national institution, and its development after World War II as an engine of scientific discovery and economic growth, as well as a force for significantly broadening social opportunity.

We are now in another moment of dramatic shift in higher education: Globalization and technology are prominent among the forces that challenge us once again to examine how we do our work and how we define our aims. This year alone we have launched a new University-wide initiative to think in fresh ways about our methods of learning and teaching, a new University-wide Innovation Lab to help our students bring their ideas to life, and a new partnership with MIT to embrace the promise of online learning for our students while sharing our knowledge more widely with the world.

As we reimagine ourselves for the 21st century, we recognize that history teaches us not just about continuity — what is important because it is enduring. History also teaches us about change. Harvard has survived and thrived by considering over and over again how its timeless and unwavering dedication to knowledge and truth must be adapted to the demands of each new age. History encourages us to see contingency¹ and opportunity by offering us the ability to imagine a different world.

Think of how Harvard changed as we came to recognize that our commitment to fulfilling human potential required us to open our gates more broadly. The continuity of our deepest values led us to the transformation of our practices — and of the characteristics

育及整个世界的变革，哈佛大学不仅没有在过去的375年里凋败，反而在不断地改革、繁荣。它从一个最初旨在培养牧师和公民的小规模地方院校，成长为19世纪后期一所科研类大学，再转型为一个全国性机构，第二次世界大战之后更成为了科学发现、经济增长的发动机，并且极大促进了社会机遇的增加。

高等教育目前面临另一次戏剧性的转变：全球化和技术是其主力军，它们向我们发起了挑战，迫使我们重新审视自己的工作方式，以及确立目标的方式。仅在今年，我们已经启动了一个新的校级创新活动，使用新的思维方式看待我们的学习方法和教学，还创建了一个新的校级创新实验室，帮助学生们将想法转变为现实，并与麻省理工大学建立了一种新型伙伴关系，同学们可以通过在线学习，分享到世界上更加广博的知识。

当我们于21世纪对自身进行反思，便会认识到历史不仅教给了我们什么是连续性，因为彰显其重要性的正是持久性，历史还教给了我们什么是随机应变。哈佛对知识和真理精益求精的态度，恒久且坚定不移的奉献精神，以及适应每一个新时代要求做出的灵活应对，已使哈佛得以生存并蓬勃发展。历史使我们拥有展望不同世界的的能力，它鼓励我们洞察机遇、把握机会。

在我们致力于实现自身潜能之际，一想到哈佛的改变，便会意识到自己需要将大门敞开的更加广阔。我们核心价值观的连续性，使我们在实际操作时能审时度势，不断改变那些继承并闪耀着哈佛精神的学生和教职员工的特征。当我们走向欢迎少数民族和女性的包容圈、归属地时，那些

1. contingency [kən'tɪndʒənsi:] n. 偶然，可能性，意外事故

外事故

of the students, faculty and staff who inhabit and embody Harvard. What was once unimaginable came to seem necessary and even inevitable as we extended the circle of inclusion and belonging to welcome minorities and women, and in recent years to so significantly enhance support for students of limited financial means.

Our history provides “a compass to steer by” — to borrow a phrase from Massachusetts Bay Governor John Winthrop. It fills us with confidence in our purposes and in our ability to surmount¹ the risks of uncharted seas. With the strength of our past, we welcome these unknowns and the opportunities they offer as we reimagine Harvard for its next 375 years. For nearly four centuries now, Harvard has been inventing the future. History is where the future begins.

曾经看似难以想象的东西已变为必不可少，甚至无法回避的东西，近年来，这一转变也在资金有限的学生中得到了大力支持。

借用马萨诸塞湾州长约翰·温斯洛普的话，我们的历史提供了“一个避开不测风云的指南针”。它使我们对自己的目标和能力充满信心，使我们相信自己可以克服未知海域的风险。凭借历史的力量，当我们想象哈佛的下一个375年，我们欢迎那些未知的事物和机遇。近四个世纪以来，哈佛在不断创造历史，而未来正是历史开始的地方。

1. surmount [sə'maʊnt] v. 战胜，超越，克服；登上，攀登；居于……之上

● 不得不知的短语

1. **be sure to** 肯定，必定，必然会……

Be sure to lock the door. 确定锁好门了。

2. **in search of** 寻找……

Some immigrants migrate with their family in search of gold. 一些移民为寻找黄金带着他们的家人迁徙。

3. **be intended to** 打算……；意图是……

The building was intended to be a shopping mall. 这座建筑物本来是打算用作购物中心的。

● 英语写作万能句

▶ **History shapes our institutional ideals as well as our individual ambitions.** 历史既塑造着我们的思想格局，也激励着每个人的雄心壮志。

结构拆分 主语+shape sth. (塑造……)+宾语+as well as+宾语。

小试牛刀 The ocean shapes people's mind as well as character. 海洋既塑造着人民的思想，也塑造着人民的品格。

No.2

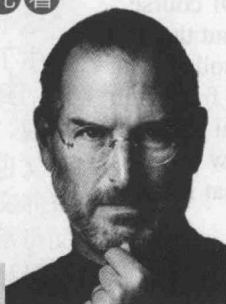
史蒂夫·乔布斯2005年斯坦福大学毕业典礼演讲

Steve Jobs' 2005 Stanford Commencement
Address

► 求知若饥，虚心若愚 ◀

Stay Hungry, Stay Foolish

演讲背景抢先看



2005年6月12日，在斯坦福大学第114届毕业典礼上，苹果电脑和皮克斯动画工作室的CEO和创始人史蒂夫·乔布斯，以自己在人生中至关重要的时刻所受到的教益，来鼓励毕业生们去追寻梦想，并在困境，包括死亡面前看到希望。并希望各位毕业生抱有“求知若饥，虚心若愚”的生活态度。